



ISSN 1988-6047 DEP. LEGAL: GR 2922/2007 Nº 25 – DICIEMBRE DE 2009

## “EXPERIENCIA EN LA IMPLANTACIÓN DE UNA SECCIÓN BILINGÜE

### DOES Y DON`TS”

AUTORÍA CAROLINA ROMÁN FERNÁNDEZ, JAVIER MORENO ALVARES
TEMÁTICA EDUCACIÓN BILINGÜE, NNTT
ETAPA ESO

#### Resumen

*El objetivo del presente artículo es mostrar brevemente de forma concisa y eminentemente pragmática aspectos que consideramos pueden resultar de interés para centros en donde se está implantando o se van a implantar secciones bilingües en cualquier idioma. La información surge de nuestra experiencia durante los años de trabajo en la sección bilingüe del IES Sierra Nevada de Fiñana. Si se desea ver un análisis más detallado de determinados aspectos se pueden consultar los espacios wiki creados al efecto, i.e., [www.bilingualproject.wikispaces.com](http://www.bilingualproject.wikispaces.com), o [www.bilingualexperience.wikispaces.com](http://www.bilingualexperience.wikispaces.com), entre otros; o bien nuestra página web: [www.bilingual.iessierranevada.es](http://www.bilingual.iessierranevada.es).*

#### Palabras clave

plurilingüismo; sección bilingüe; aplicación TICs; nuevas experiencias

No es objetivo del presente artículo realizar un estudio u análisis del concepto de sección bilingüe, análisis del bilingüismo o de la enseñanza/aprendizaje de idiomas. Se parte de la base de de que ya sabemos en qué consiste una sección bilingüe, que la vamos a

implantar o está implantada. Centraremos nuestro análisis en siete aspectos, para nosotros fundamentales, que abarcan el aspecto humano y metodológico del proceso.

## 1. EL EQUIPO BILINGÜE

El éxito o fracaso de cualquier trabajo colaborativo pasa en gran parte por la cohesión y grado de implicación de todos sus miembros. En primer lugar se ha partir de un plan de trabajo que deben de seguir todos los implicados. En nuestro caso partimos de este diagrama para poder entorno a él organizar el trabajo.



No obstante, esto no implica que todos los sujetos realicen las mismas labores o al mismo nivel. Es muy importante optimizar resultados y que cada una de las partes realice una función de acuerdo con su disponibilidad, conocimientos y condicionamientos personales y profesionales. No se trata de todos trabajen lo mismo, sino de que todos *trabajen bien* haciendo lo que saben hacer y sintiéndose cómodos. Desgraciadamente y como bien sabemos, gran parte de este trabajo es cuasi "voluntario". Sin embargo, nuestra experiencia personal nos ha demostrado que no sólo es reconfortante a nivel personal, pues nos sentimos más informados, motivados y apoyados, sino que también obtenemos resultados a nivel alumnado y profesional lo que, al fin y al cabo, es el objetivo último de nuestra labor.



ISSN 1988-6047 DEP. LEGAL: GR 2922/2007 N° 25 – DICIEMBRE DE 2009

Toda la labor del equipo debe estar cuidadosamente organizada por el/la coordinador/a, que debe dedicar un día de la semana a la organización de las labores del equipo para la semana. Es muy importante disponer de una hora de coordinación semanal que ha de cumplirse con objetivos claros y definidos, sin grandes propósitos y abierto a propuestas e intercambios de información entre el grupo. La asistencia a las reuniones del/los asistentes lingüísticos resulta fundamental para darle a conocer el método de trabajo y escuchar sus propuestas y sugerencias. El asistente constituye un enorme potencial que debe ser optimizado. El uso de las nuevas tecnologías puede ayudarnos a mejorar nuestro trabajo. Mediante el uso de redes de trabajo colaborativo que veremos más adelante (blogs, wikis, páginas web), los miembros de grupo pueden trabajar de forma autónoma y colgar los materiales que pueden ser revisados y analizados por los demás miembros cuando dispongan de tiempo para ello.

## 2. EL CURRÍCULUM

Al principio parecía que nuestro principal problema era la ausencia de un currículum ya elaborado. La ausencia de material “tangible” nos provoca gran inseguridad en nuestra labor. No obstante, éste es más un obstáculo que un impedimento. La paulatina elaboración del mismo a través del año cero y de las sesiones de trabajo con la colaboración de los asistentes minimiza el estrés emocional que el cumplimiento de esta función conlleva. Lo primero que hay que hacer es elegir los temas que se van a trabajar en consonancia con las distintas materias implicadas, eligiendo temas que sean fáciles y accesibles mirando los elementos comunes de las asignaturas implicadas. El núcleo que una o vertebré la unidad con las distintas materias, depende más del afán creativo de los miembros que de una necesidad *per se*. Existen numerosos ejemplos de líneas argumentales en la web que pueden resultar muy reveladoras, i.e., [www.iesierramorena.es](http://www.iesierramorena.es). Ah! y no debemos olvidar respetar los contenidos mínimos de aula que eviten perdernos. Finalmente en este breve esbozo de ideas, recordar la importancia que las áreas lingüísticas tienen en todo este proceso para ayudar a darle coherencia lingüística al proceso. Éstas deben coordinarse entre ellas para la impartición de elementos comunes y aportar el método de trabajo propio de la enseñanza de idiomas al currículum de las ANLs.

## 3. MATERIALES DE AULA

De poco material o ninguno hemos pasado a una gran avalancha que nos hace invertir mucho tiempo buscando y perdernos con facilidad. Lo primero es analizar el material existente para definir cuál se ajusta más a las características de nuestro centro y alumnado.



ISSN 1988-6047 DEP. LEGAL: GR 2922/2007 N° 25 – DICIEMBRE DE 2009

Para ello disponemos de material adaptado, el proporcionado por las editoriales en nuestro país (Edelvives, Anaya, Burlington entre otras en el caso de las secciones en inglés, o el propio MEC con programas como MALTED); material en la lengua de la sección que se puede conseguir a través de internet o de las visitas de los integrantes de la sección al extranjero. Siguen el currículum del país al que pertenecen, pues nos ayuda a obtener ideas y encontrar material ya realizado en la lengua extranjera, aunque a veces es muy complicado para nuestro alumnado; material de referencia en la lengua de la sección a partir del cual el profesorado puede elaborar su propio material, y por supuesto, páginas web que deben de estar correctamente actualizadas y funcionando. En nuestro caso hemos ido buscando y obteniendo material de aquí y allá que nos ha resultado más que útil. Todo este material puede consultarse en [www.learningthroughenglish.wikispaces.com](http://www.learningthroughenglish.wikispaces.com) en el apartado de Resources. Organizar este material de manera ordenada a través de una red común ahorra mucho tiempo a todos los integrantes y estará a nuestra disposición siempre que lo necesitemos. Esta tarea de búsqueda se puede encomendar a los asistentes o realizarla de forma grupal durante las sesiones de trabajo que no estén ocupadas en otros menesteres. Dejaremos para otra ocasión el uso del aula bilingüe y la utilización de las nuevas tecnologías en este entorno.

#### **4. ASISTENTES LINGÜÍSTICOS**

No pocos quebraderos de cabeza nos pueden llevar si no sabemos encauzar su función. No obstante, constituyen un material humano de grandísimo valor en el proyecto. En primer lugar, cuentan con el beneplácito del alumnado, que no los ve como miembros del profesorado (esto puede llevar a problemas si no se les dota de ciertas prerrogativas de control del aula) con lo que muestran actitudes más cooperativas e interaccionadoras. Por otra parte, gozan de grandes bazas: su experiencia más reciente en el aprendizaje de idiomas; su creatividad y carácter innovador al aplicar distintos sistemas y enfoques propios de sus países de origen y su disponibilidad de tiempo y espíritu de entrega. No obstante, los asistentes DEBEN DE SABER LO QUE SE LES PIDE. Para ello es fundamental en los primeros meses un conocimiento exhaustivo del entorno, la realidad del centro y el enfoque de la enseñanza en nuestro país. A partir de esto, su asistencia a las reuniones de la sección y el trabajo conjunto con el profesor de ANLs y el coordinador ayudarán a conformar su lugar en el grupo de trabajo. El asistente puede ayudar además en la búsqueda de material y elaboración del mismo, en la propuesta de actividades y cualquier otra labor que nuestros propios condicionamientos nos impiden. Bajo nuestro punto de vista, son imprescindibles no como fuente de discurso nativo, sino como asistentes de colaboración en todo el proyecto y así debemos hacer que lo sientan.

#### **5. MÉTODO DE TRABAJO**

C/ Recogidas N° 45 - 6ªA 18005 Granada [csifrevistad@gmail.com](mailto:csifrevistad@gmail.com)



ISSN 1988-6047 DEP. LEGAL: GR 2922/2007 Nº 25 – DICIEMBRE DE 2009

Cualquier línea de actuación debe de tener un método de trabajo o un esquema que sustente los cimientos de un proyecto cuyo objetivo es su pervivencia en el tiempo. En nuestro caso nos sirvió mucho leer las recomendaciones sobre evaluación de Nando Másch y currículo integrado de Nina Lauden y, por supuesto, la asistencia a los cursos de formación al efecto. No obstante, y tal y como hemos comentado anteriormente, el tratamiento de este aspecto no constituye el núcleo de la presente disertación.

## **6. IMPLICACIÓN DE LA COMUNIDAD EDUCATIVA**

Estimamos fundamental reducir el grado de ansiedad y desconocimiento que la puesta en marcha de estas iniciativas tiene en la comunidad educativa en general. Para ello es recomendable realizar visitas previas a los colegios de referencia antes del inicio del curso en el caso de los IES y presentar previamente al profesorado y asistentes, elaborar material para que los padres puedan acudir a informarse, que el/la coordinador/a acuda a las reuniones de ETCP y Consejos Escolares para dar difusión de las actuaciones y responder a las dudas de la comunidad, y colaborar con el AMPA en la elaboración de actividades conjuntas relacionadas con el tema. En nuestro caso realizamos una presentación esquematizada con preguntas previas sobre lo que podría preocupar a los distintos sectores implicados y la expusimos a todos ellos en distintas reuniones. El estar informado sabemos bien que reduce el nivel de ansiedad que una labor innovadora puede provocar.

## **7. OPTIMIZACIÓN DE LOS RECURSOS TICs EN EL AULA BILINGÜE**

Partiendo de nuestra propia experiencia, bilingüismo y TIC son conceptos inseparables. Para todos es evidente que las nuevas tecnologías de la información y la comunicación facilitan el aprendizaje y constituyen una nueva metodología activa y tremendamente motivadora y el aprendizaje de idiomas, por su parte, se adapta muy bien al uso de las TIC.

La optimización de los recursos TIC en el aula es importante. Estos recursos no pueden ni deben limitarse a la utilización de una serie de enlaces, más o menos contrastados y que en muchas ocasiones ni siquiera se adaptan a las circunstancias concretas de nuestra asignatura, centro y alumnado. Por ello, han de ser recursos muy meditados, recopilados y adaptados. A pesar de los posibles problemas derivados de nuestra habilidad limitada en algunos casos o la limitación de los recursos de los que disponemos en otros, vamos a comprobar cómo es posible la optimización de esos recursos, de la manera más eficiente y sencilla posible, y sin apenas esfuerzo por nuestra parte. Existen métodos de trabajo mediante herramientas informáticas que no solo hacen nuestra labor más fácil, sino que también optimizan nuestros resultados con una mínima inversión, claro está. Al igual que les decimos a nuestros alumnos, para llegar a algo es necesario esforzarse y trabajar, pero



ISSN 1988-6047 DEP. LEGAL: GR 2922/2007 Nº 25 – DICIEMBRE DE 2009

el resultado y la satisfacción personal están por encima de cualquier tipo de inconveniente o miedo inicial.

- **Blogs y Wiki.** Cada vez están más de moda entre el profesorado, especialmente los Blogs. Suponen una forma sencilla, gratuita y rápida de poder disponer de nuestro propio espacio en la red, y además sin tener apenas conocimientos informáticos, lo cual se trata de un aspecto muy a tener en cuenta; pueden aplicarse perfectamente a nuestras clases, conformando un soporte multimedia original de primer orden.

Por un lado los blogs son parecidos a un diario, a una especie de compendio por parte del profesor dentro de una secuencia temporal (lo que en principio es un tanto farragoso para su utilización en clase), son unidireccionales por lo que no implican la interacción del alumnado; aun así su aplicación directa en clase (o cómo apoyo en casa) es innegable.

En cuanto a las wikis son mucho más versátiles, un punto intermedio entre el Blog y la página web, son plataformas de trabajo colaborativo online, la más famosa es nuestra recurrida y archiconocida **wikipedia**. Quién no la conoce o la ha visitado y, honestamente, hemos de afirmar que, aunque carece de rigor científico al no tener autoría reconocida, no obstante la claridad y exposición de sus contenidos, en términos generales, hace que funcione como un elemento de referencia en nuestra búsqueda diaria de información. Por tanto, las wikis pueden suponer un punto de partida interesante por varias razones:

- **Permiten el trabajo en equipo de manera online:** página web de construcción colectiva.
- Son **extremadamente sencillas de realizar y actualizar** (basta con conocer el funcionamiento de un simple procesador de textos). En la dirección [www.bilingualexperience.wikispaces.com](http://www.bilingualexperience.wikispaces.com) se pueden encontrar varios tutoriales para la realización de tu propia wiki.
- Permiten incluir **videos, sonidos, texto, imágenes...** elementos atractivos visualmente y enlaces rápidos descargados de forma interna o externa.

Así, vamos a conseguir unos espacios web perfectamente definidos evitando que el alumnado navegue “sin rumbo” por la vorágine de Internet. Además estos recursos siempre estarán disponibles, tanto en casa como en clase. Como ejemplo de wikis utilizadas en clase podemos consultar: [www.geographyandhistory.wikispaces.com](http://www.geographyandhistory.wikispaces.com) para la asignatura de Ciencias Sociales, o [www.englishsierranevada.wikispaces.com](http://www.englishsierranevada.wikispaces.com) para la asignatura de inglés; también [www.learningthroughenglish.wikispaces.com](http://www.learningthroughenglish.wikispaces.com) como ejemplo de wiki –





ISSN 1988-6047 DEP. LEGAL: GR 2922/2007 Nº 25 – DICIEMBRE DE 2009

colaborativa realizada por alumnado y profesorado de tres centros educativos públicos de Educación Secundaria distintos, o [www.cepindalo.wikispaces.com](http://www.cepindalo.wikispaces.com) [www.bilingualproject.wikispaces.com](http://www.bilingualproject.wikispaces.com) con materiales para las secciones bilingües de primaria y secundaria.

### **Moodle y Joomla!**

Suponen un avance dentro de la formación y el dominio de herramientas de internet con respecto a las anteriores, ya que ambas requieren de ciertos conocimientos informáticos por parte de los usuarios. No obstante resultan tremendamente útiles.

- En el caso de **Moodle**, casi cada vez que realizamos un curso online vamos a estar utilizando esta herramienta, ya que consiste en un paquete de software libre para la creación y gestión de cursos a través de Internet, formando así comunidades de aprendizaje en línea. En realidad se creó para dar soporte a un marco de educación social – constructivista. Se distribuye gratuitamente, y como hemos mencionado anteriormente se adapta perfectamente a los cursos online, por lo que su utilización en clase es un poco más limitada, y básicamente resulta más útil en el segundo ciclo de E.S.O., además su creación y actualización no es tan rápida y sencilla como en el caso de los Blogs o las wikis.
- **Joomla!** es un gestor de contenidos libre y gratuito, que permite la creación y administración de contenidos para una página web. Ahora sí que hablamos de página web, con lo que a pesar de la utilización de esta sencilla herramienta, se hacen necesarios unos conocimientos en informática algo más que básicos. Aunque una vez salvadas estas premisas, los resultados son realmente espectaculares. Estos son ejemplos de páginas web realizadas con joomla! al servicio de dos secciones bilingües: [www.bilingual.iessierranavada.es](http://www.bilingual.iessierranavada.es) y [www.iessierramorena.es](http://www.iessierramorena.es). En caso de que no se disponga del tiempo o las herramientas necesarias para hacerlo uno mismo se puede delegar la construcción de la página al coordinador TIC del centro, y con un simple curso de unas horas todos los miembros de la sección tendrán acceso al menos a poder editar y manejar información

Por tanto es un programa que funcionará sin ningún problema, a pesar de utilizar Linux en lugar de Windows (al igual que el resto de aplicaciones y herramientas analizadas).

No sólo podemos crear nuestras propias Unidades Didácticas, sino que también existe un banco de Unidades listas para ser utilizadas y divididas por niveles para los dos ciclos de E.S.O. y Bachillerato. Dichas Unidades pueden adaptarse a distintas asignaturas.

Si optamos por la realización de nuestras propias Unidades, el editor es muy sencillo y visual y los resultados son tremendamente óptimos y profesionales. No obstante hay que tener en cuenta que aunque no requieran excesivos conocimientos en informática, no son tan rápidos y sencillos de realizar como en el caso de los Blogs o las Wikis.



ISSN 1988-6047 DEP. LEGAL: GR 2922/2007 N° 25 – DICIEMBRE DE 2009

Puedes encontrar toda la información y el banco de recursos (Unidades Didácticas listas para utilizarse) en [www.maltesd.cnice.mec.es](http://www.maltesd.cnice.mec.es) En la actualidad el ISFTIC está llevando a cabo numerosos cursos de formación y estudios de campo para observar problemas a partir de la propia implantación en el aula.

Esperamos que las directrices dadas sirvan de ayuda a la hora de mejorar resultados en nuestra sección. Toda la información recopilada anteriormente ha sido producto de años de formación en materia de bilingüismo, trabajo en el centro y colaboración con un equipo de trabajo entusiasta y conciencioso. El trabajo en equipo con pautas claras, reparto de tareas y estímulo personal y laboral constituyen sin duda alguna el camino hacia una hermosa labor que esperamos compartáis con nosotros pronto.

## BIBLIOGRAFÍA

Brown. H. D (2000) *Principles of language learning and teaching* 4<sup>th</sup> ed. Englewood Cliffs. N.J: Prentice Hall.

Comité Económico y Social Europeo (2002). *Dictamen del comité económico y Social Europeo sobre el tema "Documento de trabajo de los servicios de la Comisión: promover el aprendizaje de idiomas y la diversidad lingüística.* (SEC 2002 1324)

Conseil de l'Europe, (2000) Division des langues vivants. *Dossier informativo sobre el año Europeo de las lenguas.*

García Garrido et al. (2000) *Dimensión europea de la educación.* Madrid Universidad de Educación a Distancia.

Jacobson, R. y Faltis, C. (Eds.). (1990) *Language Distribution Issues in Bilingual Schooling.* Clevedon, Avon: Multilingual Matters.

Lauder, N. (2007) *Cross curricular Resources for Primary and Secondary.* TESOL, 2007.

Marsh, D. (2000). *Using languages to learn and learning to use languages.* Eds. D. Marsh – G. Langé. Finland: University of Jyväskylä.

*Modern Languages: Learning, Teaching, Assessment. A Common European Framework of Reference,* 1998, Strasbourg, Council of Europe.





ISSN 1988-6047 DEP. LEGAL: GR 2922/2007 Nº 25 – DICIEMBRE DE 2009

Romero Oliver, Maria Elisa (2005). *Plurilingüismo. Didáctica de las lenguas extranjeras en la educación obligatoria*. CSI-CSIF Enseñanza.

Suarez, M<sup>a</sup> Luz, *Claves para el Éxito del aprendizaje integrado de contenidos y lengua extranjera (AICLE)*, en “Quinta Jornada sobre Aprendizaje Cooperativo”. Univ. Desuto, 27 de Junio 2005.

#### Autoría

---

- Nombre y Apellidos: Carolina Román Fernández, Javier Moreno Alvarez
- Centro, localidad, provincia: IES Alpujarra. Orgiva (Granada). IES Sierra Nevada. Fiñana (Almería)
- E-mail: [carolinaroman2002@yahoo.es](mailto:carolinaroman2002@yahoo.es); [javierwiki@gmail.com](mailto:javierwiki@gmail.com)